

قاموس مصطلحات الطفولة و الشباب

عربي-إنكليزي
إنكليزي-عربي

Arabic - English
English - Arabic

Childhood & Youth Glossary

Childhood & Youth Glossary

**Arabic-English
English-Arabic**

—

—

2005

:

•

" " " " " "

: •

www.mawared.org

•

:
-
-
/ -

•

•

13-5916

+ 961 1 742075 :

+ 961 1 742077 :

www.mawared.org , arleb@mawared.org

4	-	-1
18	-	-2
31		-3

:

1988 " " .

1- عربي / إنكليزي

Responsiveness to developmental milestones and cues	استجابة لمعالم التطور وملاحظه	Coalition	/ /
Sustainable response		Invention	ابتكار
Use of safe water	استخدام المياه الآمنة	Union	
Using make-believe objects in play/ Pretend Play	استخدام أشياء زائفة أثناء اللعب	Consortium	
Efficient resource use	استخدام فعال للموارد	Consistency	
Debriefing	استخلاص المعلومات	Geneva conventions	
Strategy		Human rights convention	
Country Strategy	إستراتيجية البلد	Convention on the Rights of the Child (CRC)	
Behavior and Social change strategy	إستراتيجية التغيير السلوكي والاجتماعي	Convention on the Rights of Disabled Persons	
Communication strategy	إستراتيجية التواصل	Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families	
Communication Strategy for Early Childhood	إستراتيجية التواصل الخاصة بالطفولة المبكرة	Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)	
Voluntary counseling and testing	استشارة وفحص طوعيين		
Reading readiness	استعداد للقراءة		
Modern contraceptive use	استعمال وسائل منع الحمل الحديثة		
Exploitation and abuse	استغلال/ إساءة		
Autonomy	استقلالية/ اعتماد على الذات		
Explore	/		/
Form	استمارة	Mastery	
Continuity of experiences		Immediate skin to skin contact	احتكاك جسدي مباشر
Sustainability	/	Brain quiz	اختبار الدماغ
Dietary energy consumption	استهلاك الطاقة الغذائيّة	Psychologist	اختصاصي نفسي
Orientation		Liaison	/ / /
Morbidity	اعتلال		
Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)		Thrive (of the child)	/ /
		Emergency response	

Transition		United Nations	
Violation		Universal Declaration on Human Rights (UDHR)	
Immediate violation		International Child Development Program (ICDP)	البرنامج الدولي لتنمية الطفل
Disrupted traditional survival skills	انقطاع في مهارات البقاء التقليدية	Enrolment	التحاق
Important other		Access to schooling	
Musical instrument	آلة موسيقية	Core corporate commitment (CCC)	التزام مشترك الأساسية
Mechanism		Compulsory registration of births	التسجيل الإلزامي للولادات
Screening tool	أداة فحص	Eye infection	التهاب يصيب العينين
Impact assessment tool		Most disadvantaged child	الطفل الأقل حظوة
Swing	أرجوحة	Peer group relationship	العلاقة بين الأقران
Scientific rationale	أساس علمي/ مبرر	UN International Convention on Economic, Social, and Civil Rights (ICESCR)	
Style of learning		UN International Convention on Civil and Political Rights (ICCPR)	
Gender stereotyping	أفكار جندرية مقولبة / منمطة	International Humanitarian Law and Principles	
Ethnic minority		Local Parish Development Committee	اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم
Minority population		National Commission for the Social and Productive Reintegration of Demobilized and Displaced People	اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعيّ المثمر للمهجرّين والمسرحّين من الجيش
Action games	ألعاب الحركة	Water & Environmental Sanitation	المياه والإصحاح البيئي
Earache	ألم في الأذن	Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)	
Provide	/ / /	Compliance	امتثال/ تطبيق
Practicality	أمور/ متطلبات العملية	Lactating woman	امرأة مرضعة
Logistics	أمور/ متطلبات لوجستية		
Illiteracy	أميّة		
Ego-Centrism	/		
Parent	/ /		
Sterile needle and syringe	إبر ومحاقن معقمة		
Complementary	إتمام		
Completion of immunization	إتمام التحصين		
To complete a full course of primary schooling	إتمام مرحلة التعليم الابتدائي		
Disciplinary procedure			
Consensus			
Referral			

Verbal exploration	/	Community-Based Household Census	إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحلي
Diarrhea	إسهال	Realization of the right	
Community Engagement for Early Childhood	إشراك المجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Personification	/ /
Community engagement	إشراك/ التزام المجتمع المحلي	Nutritionist	اختصاصي التغذية
	/ / /	Sampling	
Involvement	/ / /	Community-based management of information systems (CB-MIS)	إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع
Mouth lesion	إصابة الفم	Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة
Sanitation	إصحاح/ إمدادات صحية/ صرف صحي	Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع
Idiom	/	Rights based management	
Post traumatic stress disorder	اضطراب الشدة ما بعد الصدمة	Results-Based Management (RBM)	إدارة مبنية على النتائج
Country context	إطار البلد	Home Management	إدارة منزلية
Education For All Framework	إطار التعليم للجميع	Home Management of Illness	إدارة منزلية للأمراض
Policy context	إطار السياسة	Introduce Supplementary foods	إدخال أطعمة إضافية
Human Rights Framework		Governance	
International Human Rights Framework		Perception	
Results-Based Framework	إطار مبنية على النتائج	Tokenism	/
Sociable setting	إطار محبب	Political will	
Normative framework		Counseling	
Conceptual Framework	إطار مفاهيمي	Guidance	
Home setting	إطار منزلي	Abuse	
Logical Framework / logframe	إطار منطقي	Investing in early childhood	
Outpatient setting	إطار يعيش فيه المرضى	Learning Strategy	
Responsive feeding	إطعام استجابي	Predisposition	استعداد
Interactive feeding	إطعام تفاعلي	Use of clay	استعمال الطين
Good feeding	إطعام جيد		
Complementary feeding	إطعام متمم		
Active feeding	إطعام ناشط		
Reconstruction	إعادة البناء		
Rehabilitation	إعادة التأهيل		
Restore peer group	إعادة جمع مجموعة الأقران		

Paraffin Programming	برافون (كاز الكيروسين) برمجة	Disability	
Child Rights Programming		Visible disability	
Inclusive country programming	برمجة البلد الدمجية	Self-reliant	اعتماد على الذات
Integrated programming		UN Millennium Declaration	
Inclusive programming	برمجة دمجية	Declaration on the right to Development	
Results-Based Programming	برمجة مبنية على النتائج	Human Rights Declaration	
Child-Centered Programming	برمجة متمحورة حول الطفل	Meeting Children's Rights	
Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)	برنامج اقتفاء أثر العائلات وإعادة لمّ الشمل	Omission	
United Nations Development Program (UNDP)		Assumption	/
Country Programme	برنامج البلد	Exclusion	/
Expanded Programme of Immunization (EPI)	برنامج التحصين الموسع	Exclusive	/ /
Nutrition programme	برنامج التغذية	Language acquisition	
World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالمي	Acute respiratory infection (ARI)	التهاب تنفسي حاد
Quality Programme	برنامج النوعية	Water supply	إمداد المياه
Parenting Programme for Early Childhood	برنامج الوالدية الخاص بالطفولة المبكرة	Workplace productivity	إنتاجية في العمل
	/ /	Attentiveness	انتباه
Home-based programme	) (	Social integration	/
Bridging programme		Human Being	
Remedial programme		Create functional partnerships	إنشاء شراكات فعّالة
Child Protection Programme	برنامج حماية الطفل	Cross-Ministerial Early Childhood Task Force	إنشاء قوة عمل عبر الوزارات خاصة بالطفولة المبكرة
Country Programme (CP)	برنامج خاص بالبلد	Enforcement	إنفاذ
Parental support programmer		Spending	إنفاق
Inclusive programme	برنامج دمجي	Openness	انفتاح
Pilot programme	/	Neglect	إهمال
		Mouthing gesture	إيماء بالفم
		Gesture	إيماء/ إشارة
		Action research	
		Breastmilk substitute	بديل عن الحليب الطبيعي

Enabling environment	)	Non-formal Programme)
Supportive environment	(	Play scheme	(:
Friendly environment	/	Intersectoral programme	/
Language-rich environment	بيئة غنية لغويًا	ECD-related programme	برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة
Enriching environment		Community-based Programme	/
Stimulating environment		Center-based programme	/
Flexible environment	/	Child centered programme	/
Empowering environment	/ /	Prevention programme	" " /
Environment	" "	Insight	/
Salamanca Convention	() /	Immunization card Dimension	بطاقة التحصين / التلقيح بُعد
Evidence	تأخر	Survival	()
Delay	تأخر النمو	Object permanence	بقاء الأشياء الدائم
Developmental delay	/ /	Construction of knowledge	
Delayed development	/	Cognitive structure	/
Reflect	/	Professional capacity building	/
Reflection	/	Basic architecture of the brain	بنية الدماغ الأساسية
Community Based Rehabilitation (CBR)	)	Grassroots structure	بنية قاعدة المجتمع
Appraisal	(/	Hypothetical UNDAF Results Framework	بنية نتائج نظرية خاصة بإطار الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية
Cultural homogeneity	()	Safe environment	بيئة آمنة
fragmentation	تجزئة	Safe environment	/
International Save the Children Alliance		Positive environment	
Alliance	/	Learning Environment	
Challenge		Nurturing environment	()

Trachoma	تراخوما (أو الخنثار)	Mental, emotional and psychological problem	تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية
Accumulation	/ /	Identification	/
Pedagogue	/	Immunization	تحصين/ تلقيح
Health Education		Food preparation and storage	تحضير الطعام وحفظه
Education	/	Reservation	
Systematic focus		Language stimulation	
Promotion	/ /	Early stimulation	تحفيز مبكر
Birth registration (BR)	تسجيل الولادة	Creating access to schooling	
School dropout	تسرب مدرسي	Decentralize the service	تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة
Drop out	/	Role/pattern analysis	تحليل الدور/ النمط
Sequence		Sector analysis	
Developmental sequence	/	Situation analysis	
Compromising values		Child rights based situation analysis	/
Networking		Situation Analysis/Policy Analysis	تحليل الوضع/ تحليل السياسة
Single diagnosis	تشخيص فردي	Human Rights-based casual analysis	تحليل سببي قائم على حقوق الإنسان
Disaggregated by gender	تصنيف بحسب الجنس	Allocation of resources	
Conflict of Interest		Participatory planning	/
Brain development		Imagination	تخيّل
Motor development		Overlap	تداخل
Holistic development		Early intervention	
Emotional development		Sustainable intervention	
Cognitive development		Training of Trainers (TOT)	
Psycho-social development	تطور نفسي- اجتماعي	In-service training	
Intellectual development	/	Special training	تدريب خاص
Collaboration	تعاون		:
Cooperation		Internalization	/ / /
Social mobilization	تعبئة اجتماعية	Interdependent	
Mobilization	/		
Pluralism			
Attachment	تعلق عاطفي		
Learning			

Counseling of HIV-positive parents	تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب/الايديز	Adults Learning	
Report		Experiential learning	/ /
Shadow report		Experimental learning	
Supplementary report		Learning by doing	
Positive Deviance Inquiry (PDI)	تقصي إيجابي للانحراف	Learning to learn	
Appreciative Inquiry (AI)	تقصي تثنيني	Early learning	تعلم مبكر
Imitation	/	Active learning	/ /
Community Engagement Technique	تقنية إشراك المجتمع المحلي	Quality primary school Education for All (EFA)	تعليم ابتدائي يتميز بنوعية جيدة
Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)	تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح	Quality education	تعليم نوعي
Storytelling Technique	تقنية رواية القصص	Didactic	/
Evaluation		Generalization	
Impact evaluation		Compensatory	
Summative evaluation	/	Proper disposal of feces	تغوط بالشكل السليم
Participatory Rural Appraisal (PRA)	تقييم ريفي تشاركي	Defecate in an appropriate place	تغوط في المكان الملائم
Formative evaluation		Hormonal change	تغير هرموني
Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)	تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية	Interaction	تفاعل
Social equity	تكافؤ اجتماعي	Social interaction	
Gender equity	/	Early responsive interaction	تفاعل استجابي مبكر
Equity	/ /	Supportive Adult-Child interaction	تفاعل البالغين - الأطفال الداعم
Interdependence	/ / /	Good interaction	تفاعل جيد
Integration	/	Interactive	
Have measles immunization	تلقي لقاح الحصبة	Gender disparity	تفاوت بين الجنسين/ جندي
		Negotiation	/ / /
		Discrimination	/ /
		Oral interpretation	
		Complex thinking	
		Reasoning	/
		Progressive	
		Self esteem	

Self restraint		Verbal cue	تلميح بالألفاظ
Frequency		Non-verbal cue	تلميح بالإشارات
Communication	تواصل	Contamination	تلوث
Guideline		Representation	/ /
Unification	توحيد	Urbanization	تمدّن
Pun	/	Community empowerment	تمكين المجتمع المحليّ
Recommendation	توصية	Empowerment	/ /
Committee input		Differentiation	
Brain connection	توصيلات الدماغ	Positive discrimination	/
Awareness		Gender-based discrimination	تمييز على أساس الجنس
Gender awareness		Intergenerational transmission of poverty	تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل
Societal expectation	توقع المجتمع	Finger food	تناول الطعام بواسطة الأصابع
Life expectancy at birth	توقعات الحياة عند الولادة	Self-feeding	تناول الطعام من دون مساعدة
Timing	توقيت	Stimulation	/ /
Gap	ثغرة	Coordination	
Traditional cultures		Harmonize regional activity	تنسيق النشاط الإقليمي
Minority culture		Rearing	
Organizational culture		Socialization	/
Dominant culture	/	Child's socialization	تنشئة الطفل الاجتماعية
Local culture		Gender socialization in Early Childhood	تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة
Key care aspect	جانب الرعاية الأساسيّ	Early gender socialization	تنشئة اجتماعية جندرية مبكرة
Child's readiness to learn	/	Normal socialization	تنشئة اجتماعية طبيعية
Growth chart	جدول النموّ	Animation	
Grid		Self-Regulation	
Brain stem	جذع الدماغ	Early Childhood Development (ECD)	
Session		Integrated Early Childhood Development (IECD)	تنمية تكاملية للطفولة المبكر
Deprived community	/	Diversity	
Community	/ /		
Data collection	جمع المعطيات		
National institution			
Demobilized children	جنود أطفال مسرّحين		

Nursery		Video player	جهاز فيديو
Nurture	/	Preparedness	جهوزية
Sustain social relationships with peers	حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران	School readiness	جهوزية مدرسية
Hygiene	حفظ الصحّة/ نظافة شخصية	Stuffed old stockings	جوارب قديمة محشوة
Inherent right to life		Need by developmental stage	حاجة بحسب تطور المراحل
Human Rights		Developmental need	
Human rights of the child		Special need	
Training kit		Motive	/ / / /
Provision			/
Good governance	/ /	Mild case of diarrhea	حالة إسهال متوسطة الخطورة
Cycle	حلقة	Emergency	حالة طارئة
Breast milk	حليب طبيعي	HIV infection	حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز
Home-based protection	حماية مرتكزة على المنزل	Crawl on hands and knees	حبو على اليدين والركبتين
Unintended pregnancy	حمل غير مقصود	Magnitude of effects	حجم المفاعيل
Community Dialogue	حوار المجتمع	Traumatic event	حدث صدمي
Inner life of the child		Identify	/ / /
Normalcy	حياة طبيعية	New born	حديث الولادة
Characteristic		Iron	حديد
Service		Follow children's lead	حذو حذو الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال
Health service	خدمة صحّية	Mobility	/ /
Junk material	/	Working children's movement	
Base line	()	Positive sense of mastery	حس إيجابي بالإتقان
Medium Term Strategic Plan (MTSP)	خطة إستراتيجية متوسطة مدى	Sense of control	/
Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)	خطة تكاملية للمراقبة والتقييم	Good management of water resources	حسن إدارة الموارد المائية
National Plan of Action		Measles	حصبة
Environmental risk	خطر بيئي	Class period	
Biological risk	خطر بيولوجي	Directly Observed Treatment Short Course	حصّة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة
Established risk	خطر خلقي	Programme Process Course for UNICEF staff member	حصّة عملية البرمجة التي خصّصتها اليونيسف لموظفيها
Health risk	خطر صحي		

		Feeding option	خيار الإطعام
		Programming option	خيار البرمجة
		Development choice	
Special Session			
Resource-rich country	دولة غنية بالموارد		
Below minimum weight	دون الحد الأدنى للوزن	Orphanage	دار الأيتام/ ميتم
		Crèche	
		Intrinsic motivation	
Pneumonia	ذات الرئة	Internal motivation	/
Physical self		Lactation	درّ الحليب
Collective memory	/	Tricycle	دراجة ثلاثية
Long-term memory		Case study	
Short-term memory		Drama	/
Intellectual		Subsidy	دعم
	/	Parent Support	دعم الأهل
Affordable	/	Support	/ /
		Handbook	
		Manual/Directory	
Bonding	رابط عاطفي	UNICEF Programme Policy and Procedure Manual	دليل إجراءات وسياسات البرامج الخاص باليونيسف
Linkage	/	Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual	دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Generally-held opinion	رأي عام	Toolkit	/
Educate	/	Filed guide	دليل ميدانيّ
Shaker with different sounds	رجاجة تصدر أصواتاً مختلفة	Emergency kit	دليل/ عدة الطوارئ
Resource Pack		Integration of services	/
Training package	رزمة تدريب	Inclusion	/ /
Monitoring	/	Doll	دمية
Impact Monitoring		Puppet	دمية متحركة
Global Impact Monitoring	/ / /	Gender role	
Monitor		Program cycle	
Breastfeeding	رضاعة طبيعية	Child Rights Programming programme cycle	
Exclusive breastfeeding	رضاعة طبيعية حصرية		
Infant	رضيع		
Responsive care	رعاية استجابية		

Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops	سلسلة من ورش العمل الاستشارية الواسعة النطاق بين القطاعات	Quality child care	رعاية الأطفال النوعية
Results Chain	سلسلة النتائج	Home and Family-Based Child Care	رعاية الطفل البيئية في كنف أسرة
Authoritarian	/ / /	Home-based care	رعاية بيتية
Social behavior	سلوك اجتماعي	Primary health care (PHC)	رعاية علاجية
Age-appropriate feeding behavior	سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر	Curative care	رعاية متقلبة وغير متجاوبة
Feeding behavior	سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام	Non-responsive and inconsistent care	رعاية مرتكزة على المجتمع المحلي
Optimal caregiver behavior	سلوك مقدم الرعاية الأمثل	Community-based care	رعاية نفسية-اجتماعية
Behavior	سلوك/ تصرف	Psycho-social care) (
Excessive toxin or contamination	سم وتلوّث مفرطان	Home day care	
Puberty	سنّ البلوغ	Family day care	
Malnutrition		Parental care	
Implementation policy	سياسة التطبيق	Early childhood care and development (ECCD)	
Behavior and Social change policy	سياسة التغيير السلوكي والاجتماعي	Preventive care	رعاية وقائية
Policy of inclusion	سياسة الدمج	Prevention care	رعاية وقاية
Policy Early Childhood Education (ECE)	سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة	Care	/
Public Policy		Well-being	/ /
Early Childhood Policy	سياسة للطفولة المبكرة	Kindergarten	/
Context	/	Subsistence agriculture	زراعة الكفاف
Chronic discharge from eyes	سيلان مزمن من العينين	Home visit	زيارة منزلية
Discharge from ear	سيلان من الأذن	Root cause	سبب متجذر/ أساسي
Conventional	/ /	Anecdotal record	سجل يتضمن قصصاً
Youth	/ / / /	Storytelling	سرد القصص
Network		Confidentiality	/ / /
Problem tree	شجرة المشكلة	Cough	سعال
Person		Breadth	سعة
HIV positive person	شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/الايدز	Tuberculosis (TB)	سلّ
		Safety	سلام / أمان

Self-control	ضبط الذات	Internally displaced person (IDP)/ community	شخص/مجتمع نازح داخلياً
Self discipline	/	Child-focused partnership	شراكة متمحورة حول الطفل
Stress	ضغط	Pharmaceutical company	شركة تصنيع الدواء
Health-care staff	طاقم الرعاية الصحيّة	Partnership	/
UNICEF staff	طاقم اليونيسف	Self-appraisal emotion	شعور خاص بالقيمة الذاتية
Skilled health personnel	طاقم طبيّ كفوء	Response	
Thalamus	طبقة بصرية	Diagram	/
Psychiatrist		Cerebral palsy	
Stakeholder	طرف معني	Universality	شمولية
Secondary stakeholder		Birth certificate	شهادة الولادة
Habitual way of responding	طريقة التجاوب الاعتيادية	Play object	شيء للعب
Method of learning		Throwaway	شيء معد للرمي
Weaning food	طعام الفطم	Rights holder	
Iron-rich food	طعام غني بالحديد	Health	
Complementary food	طعام متمم	Basic health	
Fortified food	طعام مدعّم	Reproductive health	صحة إنجابية
Supplementation	طعام مُدعّم	Physical health	صحة جسدية
Child		Holistic Health	
Underweight child	طفل يعاني من نقص في الوزن	Mental health	صحة نفسية
Indigenous child		Psychological trauma	صدمة نفسية
Street child	/	Grade level	
Wholesome child		Open classroom	/
Autistic child		Resilience	/
Toddler	18) (3	United Nations Children Fund (UNICEF)	()
Child with special needs		Feely box	
Child with diffabilities (different abilities)		Decision-making	صنع القرار
Young child	طفل صغير	Category	/ /
Normal Child	/	Image	
Stunned child	طفل غير مكتمل النمو		

Sensory stimulated emotion	عاطفة تثيرها الحواس	Whole child) / /
Well being	عافية	Creative child	(
Implication	/	Child affected by HIV/AIDS	طفل مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز
Majority world	()	Vulnerable child	طفل معوق
World fit for Children		Disabled child	Visually impaired child
Neurodevelopmental & bio-social risk factor	عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي	Ostracized child	Marginalized child
Community Health Worker	عامل في مجال الصحة	Gifted child	Child born to HIV positive mother
Health worker	عامل في مجال الصحة/ عامل الصحة	Child orphaned by AIDS	طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب
ECCD worker	/	Undernourished child	طفل يتيم بسبب الايدز
Community worker	)	Faltering child/ child whose growth is faltering	طفل يعاني نقصاً في التغذية
Frontline Worker for Early Childhood	عامل مساهم في الطفولة المبكرة	Baby	طفل ينمو بشكل غير مطرد
Extension worker	عامل ميداني	Early childhood	Especially difficult circumstance
Workload	عبء العمل	Incidence of malaria	ظهور حالات الملاريا
Cross-sectorally	عبر القطاعات	Nuclear Family	/
Failure to thrive		Immediate family	()
Physical or sensory deficiency	/ /	Extended Family	/
Play dough	عجينة اللعب	Expanded Family	/
Recreation kit	عدّة التسلية	Family	/
Gender inequality		Primary emotion	عاطفة أساسية
Indivisibility	عدم قابلية الفصل		
Sexually transmitted Infection (STI)	عدوى منقولة جنسياً/ عبر الجنس		
Wagon	عربة		
Visual presentation)		
Cultural tradition	/(
Blindfold	عصابة للعينين		

Learning Process	/	Brain storming	/
Globalization		Rationalize	عقلنة
Outpatient clinic	عيادات خارجية	Oral Rehydration Therapy (ORT)	علاج التمييه الفموي
		Psychodrama therapy	
Aim	/	Pre-referral treatment	علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختص)
Goal	/	Anti-malarial treatment	علاج مضاد للملاريا
Dietary intake	غذاء مستهلك	Preschool age	عمر ما قبل المدرسة
Nutrition	غذاء/ تغذية	Small group work	عمل المجموعات الصغيرة
Late penalty	غرامة تأخير	Synergy	/
Object for stringing	غرض للتوصيل	Teamwork	عمل جماعي
Mouthing	غمغمة	Field work	
Enrichment	غنى	Participatory Learning and Action (PLA)	عمل وتعلم تشاركيين
Inalienable		Enforce	/ /
Unaccompanied	غير مرافق/ وحيد	Process of development	عملية التطور/ النمو
Passive	/	Urban/rural desegregation	عملية الدمج المدنيّة/ الريفية
Age group	فئة عمرية	Interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة
Pre-primary age group	فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية	Universal interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة عالمية
Cultural difference	فارق ثقافي	Participatory process	عملية تشاركية
Gender difference	فارق جندي	Individualized process	عملية تقوم على كل شخص على حدة
Social actor	فاعل اجتماعي	Preliminary process	عملية تمهيدية
Recreation	فترة الاستراحة	Organizational process	
Traumatic transition	فترة انتقال مؤلمة	Performance management process	
Sensitive period	فترة حساسة	Triple-A-process (Integrating Participatory Development, Popular Education, and Community Organizing)	عملية ثلاثية المناهج (التنمية التشاركية التكاملية، والتعليم الشعبي، وتنظيم المجتمع المحلي)
Critical period	فترة دقيقة	Democratic process	
Screening	فحص	Process	/
Voluntary and confidential testing (VCT)	فحص طوعي وسري		
Examine	/		
Sort	/ /		
Opportunity	/		
Hypothesis			
Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)	فرنك		

Slum dweller	قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	United Nations Country Team (UNCT)	فريق البلد التابع للأمم المتحدة
Glossary	/	Staff	
Humanitarian Law		Frontal lobe	
International law		Class	/ / /
Child's capacity		Curiosity	فضول
Evolving capacity of the child		Community actor	
Organizational capacity		Key National actor	فعالية وطنية أساسية
Motor ability	قدرة حركية	Action	
Problem-solving ability	قدرة حلّ المشاكل	Anemia	فقر الدم
Mental ability	قدرة عقلية	Think "Child"	:
Physical and mental ability	قدرة عقلية وبدنية	Think "All Children"	
Observational Diffability (different ability)	قدرة على المراقبة	Idea	
Role model	/ /	Stereotype	/
Anti-malarial tablet	قرص مضاد للملاريا	Thought	/
Relative		Immediacy and Effectiveness of interventions	فورية التدخلات وفعاليتها
Section)
Deficiency	قصور	Large group (In)	(
Visual impairment	قصور بصريّ	Accessible	/ /
Sensory and physical impairment			/
Micronutrient deficiency	قصور في المغذيات الصغيرة	HIV	فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/الايدز
Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)	قطاعات المياه والإصحاح البيئي	Checklist	/ /
Plastic crate	قفص من البلاستيك	Trained midwife	قابلة / دايرة/ مدربة
Modicum of stability	قلة الاستقرار	Variability	قابلية التفاوت
Communication channel	قناة التواصل		
Angolan Armed Forces (FAA)	قوات مسلحة أنغوليّة		
Brainpower	قوة / قدرة الدماغ		
Task force			

Answer sheet	لائحة الأجوبة	Inter-ministerial Task Force	قوة عمل بين الوزارات
Fact sheet		Multi-sectoral Task Force	قوة عمل متعددة القطاعات
Observe	/ /	Intensity	قوة/ حدّة
Parent committee		Assessment	
Inter-sectoral Committee	لجنة تعمل بين القطاعات	Community and Household Assessment	قياس المجتمع المحلي والأسرة
Multi-agency committee		Situation Assessment and Analysis	قياس الوضع وتحليله
Women's committee		Point assessment	
Mosquito bite	لسعة البعوض	Early assessment	قياس مبكر
Social play	) (	Resource constraint	قيود على الموارد
Role Play		Cultural value	/
Solitary play	/	Self-worth	قيمة ذاتية
Sand and water play	لعب بالرمال والمياه	Value	
Cooperative play	/	Gurgle	كاغى
Fantasy play	لعب خيالي	Adult	/
Pretend play	لعب زائف	Cloth book	كتاب مصنوع من القماش
Active play outdoors	لعب ناشط في الهواء الطلق	Block	كتلة
toy	لعبة	Plastic block	كتلة مصنوعة من البلاستيك
Board game	لعبة الألواح	Wooden or cardboard block	كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون
Sequence game	لعبة التسلسل	Brain connector density	كثافة واصلات الدماغ
Stacking toy	لعبة التكديس	Ball	كرة
Lotto game	لعبة الحظ	Social competence with adults	كفاءة اجتماعية مع البالغين
Power Walk	لعبة الخطوات	Cognitive competency	كفاءة ذهنية
String Game	لعبة الخيوط	All children	
Puppetry	لعبة الدمى المتحركة	Cost	كلفة
Circle game		Collage	/ /
Memory game	لعبة الذاكرة	Universal	/
Sorting game	لعبة الفرز	Decentralization	
Waving game		Indivisible	
Pull toy	لعبة شدّ		
Locally made toy	لعبة مصنوعة محلياً		
Riding toy	لعبة معدة ليركبها الأطفال		
Matching game	لعبة ملاءمة بين شيئين		
Soft, fabric toy	لعبة ناعمة مصنوعة من القماش		
Body language	لغة الجسد		
Puzzle	/		

Foundation principle Initiative	مبدأ تأسيسي	Oral polio vaccine (OPV)	لقاح الشلل الفموي
Sara Communication Initiative (SCI)	مبادرة سارة في التواصل	Tetanus Toxoid vaccination	لقاح الكزاز/ السُمِّين الموهَّن
Principle of Communication for Social Change	مبدأ التواصل من أجل التغيير الاجتماعي	DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)	لقاح مضاد للخناق، والسعال الديكي، والكزاز
Principle of universality		Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)	لقاح مضاد للسل
Human Rights principle		Instruct	/
ECCD Principle		Lobby	/
Rights-based principle		Physical fitness	لياقة جسدية
Guiding principle	مبدأ موجه/ توجيهي	Social welfare institution	
Follow-up	متابعة	Residential institution	/
Homogeneous		Lead agency) / (
Backward	متخلف	Indicator	مؤشر
Variable		Micro indicator	مؤشر جزئي
Downe's Syndrome	/ 21	Macro indicator	مؤشر كلي
Task persistence	مثابرة على العمل	Socially competent	مؤهل اجتماعياً
Domain	مجال	Postnatal	ما بعد الولادة
Early childhood domain	مجال الطفولة المبكرة	Pre-school	/
Thematic area	/	Prenatal	ما قبل الولادة
Safe sex	مجامعة آمنة / جنس آمن	Communication material	مادة التواصل
Unprotected sex	مجامعة غير آمنة/ جنس غير آمن	Manipulative material	مادة تُعالج يدوياً
Society		Didactic material	
Civil Society		Collage material	مادة كولاج
Overstressed community	مجتمعات محلية تعاني ضيقاً شديداً	Supplementary material	
Cost effective		UNICEF Country Programme Process	مادة ورشة عمل اليونيسف الخاصة بعملية البرمجة لكل بلد
Parent council	/	(PP) workshop material	
Squatter settlement	مجمّع سكني	Material	/

Unprotected electrical outlet	مخرج كهرباء غير محمي	Small group	
Output	/ /	Pressure group	
Cerebellum	مخيخ	Play group	
Input		Advocacy group	مجموعة المناداة
School attendance	مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي	Core group	
Trainer		Peer group	
School		Target group	
Integrated primary school	مدرسة ابتدائية تكاملية	Ethnic group	/
Formal school	/	Pair	/
Percept		Disadvantaged group	مجموعة غير محظية
Code of Conduct		Focus group	/
Attention span	مدى الانتباه	Control group	/
Educator	/	()	
Latrine	مرحاض	Cross-age group	مجموعة من مختلف الأعمار
Plateau period	مرحلة استقرار	Portfolios	
Period of pruning	مرحلة تشذيب	Simulation	
Pre-operational stage	/	Deferred imitation	/ /
Feedback	/ / /	Syllabus	
Parent Group Leader	مرشد مجموعات الأهل	Emotionally deprived	
Acute respiratory illness	مرض تنفسي حاد	Criterion/ Criteria	/
Communicable disease	مرض ساري	Oral Rehydration Solustion (ORS)	محلول التمييه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف
Common illness	مرض شائع	Puzzling	/ / /
Sexually transmitted Disease (STD)	مرض منقول جنسيًا/ عبر الجنس	Risk (families at... Children at...)	/
Vaccine-preventable disease	مرض يمكن الوقاية منه عبر اللقاحات	Different	(
Health care center			
Community-managed Day Care Center	مركز الرعاية النهارية الذي يديره المجتمع		
Non-family based care			
Child care center			

Infected with HIV/AIDS	مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/الايذز	Day-care center	
Ratification		Flexible	/
Water point	مصدر المياه	Temperament	مزاج
Expenditure	مصروف	Responsible	
Best interest of the child		Accountability	/
Brain malleability	مطواعة الدماغ	Developmentally delayed trajectory	مسار التطور المتأخر
Food processing	معالجة الطعام	Supporting the child in his learning	
Human rights treaty		Supporting learning	
Ramp	()	Gender equality	/
Belief		Issue	/
Childrearing belief		Sustainable	/ /
Repetition rate	معدل الإعادة	Psychiatric hospital) (
Prevalence rate	معدل التفشي	Beneficiary	/
Total fertility rate per woman	معدّل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)	Survey	
Growth rate	معدل النمو	Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)	مسح عنقوديّ متعدّد مؤشرات
Measles mortality rate (MMR)	معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة	Synapses	مشابك
Malnutrition rate	معدل سوء التغذية	Participation	
Literacy rate	معدل معرفة القراءة والكتابة	Passive participation	/
Under-five mortality rate		Engage in Dramatic play	مشاركة في اللعب الدرامي
Maternal mortality rate		Empathy	/ / /
Infant mortality rate		Consultation	/ /
Drought-prone	معرّض للجفاف	Dairy products	مشروبات الحليب
Literacy	معرفة القراءة والكتابة	Emotional problem	
Social conventional knowledge	معرفة اجتماعية-متعارف عليها	Cross-cutting	
Cognitive knowledge		Counseling of caretaker	مشورة مقدّمة لمزود الرعاية
Logic-mathematical knowledge	معرفة منطقية-حسابية	Blind walk	مشي العميان
Cognition	/		
Vulnerable	/		
Vulnerability	معطابية/قابلية التعرّض للأذى		
Baseline data	معطيات خط الأساس		

(CFS)		Disaggregated data	معطيات منفصلة
UN Peace Building Office in Guinea-Bissau (UNOGBIS)	مكتب الأمم المتحدة في غينيا-بيساو	Milestone	معلم
Key duty bearer		Instructor	:) (
Duty Bearer		Teacher	/
Cultural & developmental appropriateness	ملاءمة للثقافة والتطور/ ملاءمة ثقافية وتطويرية	Descriptive anecdotal information	معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص
Pretend play costumes	ملابس اللعب الزائف	Benchmark	معيار
Play costumes and props	ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات	Norm	
Concluding Observation		Standard	معيار
Malaria	ملاريا	Common standard of conduct	
Oral Rehydration Salt (ORS)	ملح التمييه الفموي/ ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم	Human Rights standard	
Iodized salt	ملح معالج باليود	Vitamin A supplement	مغذبة الفيتامين أ الدقيقة
Note		Micronutrient	مغذبة دقيقة/ صغيرة
Outdoor playground	ملعب خارجي	Concept	مفهوم الذات
Playground	/	Self concept) (
Ownership		Self-concept	
Programming practice		Interview	/ /
Care practice	ممارسة الرعاية	Structured interview	/ /
Recommended Household Care Practice	ممارسة الرعاية الأسرية الموصى بها	Convergence	مقاربة
Recommended household-level care practice	ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر	Carer	
Home health practice	ممارسة الصحة المنزلية	Primary care giver	
Family and Community Practice in Early Childhood	ممارسة العائلة والمجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Care provider	مقدم الرعاية/ مزود الرعاية/ موفر الرعاية
Management practice		Caregiver	/
Good management practice		Health care provider	مقدم/ مزود/ موفر الرعاية الصحية
Infant feeding behavior	ممارسة إطعام الرضع	Service provider	/ / /
Education practice		Rapporteur	
Inclusive education practice		Special Rapporteur	
		Gauge	مقياس
		Child friendly space	/

Non Governmental Organization (NGO)	/	Childrearing practice	ممارسة تنشئة الطفل
Save the Children		Development practice	
Community based organization		Good development practice	
Rights-based organization		Hygiene and sanitation practice	ممارسة حفظ الصحّة والإصحاح
Child rights focused organization		Supportive family practices	ممارسة عائلية داعمة
Child-led group and organization		Curative practice	ممارسة علاجية
Organization	/	Resistance	ممانعة
		Non-judgmental way	من دون إصدار الأحكام
	/		/ / /
Rights perspective	)	Advocacy) /
	(/ / (
Matrix	/	Developmentally	
Curriculum	/ /	Appropriate	()
	/ / /	Stimulus	منبّه/ حافظ
Developmental Curriculum	)	NGO Forum	/
	(
Rights-Based approach to relief and development		Regular	
	/	Small slide	منزلق صغير
Rights-based Approach		Logic and reasoning	منطق واستدلال
	/	Gathering Area (GA)	منطقة التجمّع
Curriculum as Learning product		Malaria-endemic area	منطقة تستوطن فيها الملاريا
Methodology		East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO	منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)
Visual-spatial skill	مهارات بصرية-جغرافية	Zone of modifiability	منطقة قابلية التعديل
Social skill		Local organizer	منظّم محلي
Peer social skill	مهارة الأقران الاجتماعية	UN Educational, Scientific and cultural organization (UNESCO)	()
Learning Skill		World Health Organization (WHO)	
Fine motor skill		International Non Governmental Organization (INGO)	
Oral motor skill	مهارة حركية شفوية		
Gross motor skill			
Sensory-motor skill	مهارة حسية- حركية		
Sensorimotor skill	مهارة حسية حركية		

		Life skill	
		Conversational skill	مهارة في المحادثة
Outcome	/	Pre-numeracy skill	
Mother & child club at the clinics	/	Pre-literacy skill	
Child's club		Cognitive skill	مهارة معرفية
Child friendly club		Engineering skill	مهارة هندسية
People		Parental skill	
Practioner		Displaced	مهجّر / مشرد
Relief practioner		Strategic niche	مهمة إستراتيجية
Development practioner		Real-life task	مهمة حياتية يومية
Active	/ /	Niche	مهمة/ مجال الامتياز
Window of opportunity	نافذة الفرص	Marginalized	
Mosquito net	ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض	Socially marginalized	مهمش اجتماعيًا
Insecticide-Treated Net (ITN)	ناموسية مضادة للحشرات/ ناموسية معالجة بالمبيدات الحشرية	Paraprofessional	/ /
Medium-term result	نتيجة على المدى المتوسط	Art material	مواد الفن
Pre-primary gross enrolment	نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية	Art and craft material	مواد فنية وحرفية
Preparatory learning activity	نشاط التعلم التحضيري	Attribute	
Warm-up activity		Obligation	موجب
Cycle activity	نشاط حلقة	Assets	
Outreach activity	/	Resource Person	
Structured Activity		Handout	/
Self-expressive activity	نشاط يعبر عن الذات	Topic	
Dissemination	/ /	Cross-cultural theme	موضوع يشمل الثقافات كلها
Maturation		Gender-based attitude	موقف جندي
Range	/ /	Attitude	/
Food hygiene	نظافة الطعام	Safe drinking water	مياه الشرب الآمنة
Feeding order	نظام الإطعام	Wastewater	مياه الصرف الصحي
		Running water	مياه جارية
		Human rights covenant	
		Convention	/
		Comparative advantage	ميزة تفاضلية
		Facilitator	/ /
		Child's disposition	ميل الطفل / استعداد

Compensatory approach, programme	()	Sanitation system	نظام الصرف الصحي/ مرفق الصرف الصحي
Human Rights Approach to Programming	نهج البرمجة المبني على حقوق الإنسان	Family diet	نظام العائلة الغذائي
Sector-Wide Approach (SWAP)	نهج القطاع الشامل	Review system	
UNICEF's approach to communication	نهج اليونيسف في التواصل	Patriarchy	/
Pluralistic approach	نهج تعددي	International system of human rights	
Integrated approach to early childhood programming	نهج تكاملي في وضع البرامج الخاصة بالطفولة المبكرة	Diet System	نظام غذائي /
Integrated approach to early childhood		Binocular vision	نظرة مجهرية
Inclusive approach to Early Childhood	نهج دمجي للطفولة المبكرة	Undernourishment	
Inclusive Approach	/ / /	Lack of community infrastructure development	نقص في بنى المجتمع المحليّ التحتية
Holistic approach	نهج شمولي	Reference point	
Holistic Integrative Approach		Mother-to-child transmission (MTCT)	نقل الفيروس من الأم إلى الطفل
Segregated approach	نهج عزلي	Parent-to-child transmission (PTCT)	نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل
Multi-sectoral approach		Transmission of disease	نقل المرض
Child-to-Child Approach	نهج من طفل إلى طفل	Developmental	
Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design	نهج منطقي مبني على النتائج لتصميم البرامج	Modeling	/ /
Human rights-based approach	نهج يركز على حقوق الإنسان	Social Pattern	
Three hundred sixty - degree approach (360-degree)	360	Pattern of learning	
Single-condition approach	نهج يقارب كل حالة صحية على حدة	Pattern of behavior	
Approach	/ / / /	Child's typical pattern of growth and development	نمط نموذجي لنمو الطفل وتطوره
Traditional Approach	/	Perceptual development	
Gender	/	Pre-natal development	
Type of learning		Growth Development	/ / /
		Model	/ /
		Participatory Approach	

Agent of socialization	/	Programme quality	نوعية البرنامج
		Water quality	نوعية المياه
		Sleeping under bed nets	نوم تحت الناموسيات
		Nicotine	نيكوتين
Amenity	وسيلة الراحة		
Job description	/	Migration	/
Access to	/	Objective	
Legal guardian		Millennium	
Guardian	وصي/ ولي الأمر	Development Goal	
Vaccination status	وضع التلقيح	(MDG)	
Foster placement	وضع الطفل في الرعاية	Operationalizable goal	هدف يمكن بلوغه
Placement of the child in non-family based care		Treaty Body	
Cognitive development status	وضع النموّ الذهني	Governing board	
Nutritional status	وضع غذائي	Outline	/ /
Body physiology	وظائف الجسد		/
Brain function	وظيفة الدماغ	Duty	واجب
Container	وعاء	Brain cell connector	واصلات بين الخلايا الدماغية
Print awareness	وعي الأحرف المطبوعة / الطباعة	Condom	واقى ذكري
Literature awareness	وعي أدبي	Parenthood	والدية
Mortality	وفيات	Single parenting	والدية منفردة
Prevention	وقاية	WFFC document	
Disease prevention	وقاية من الأمراض	(World fit for children)	
	/ / /	Poverty Reduction	وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية
Accessibility	/ / /	Strategy Paper (PRS/P)	الحدّ من الفقر
	/ / /	Junk food	وجبة سريعة
Caretaker	ولي الأمر/ وصي	Unit	()
		Nutritional	
		Rehabilitation Unit	وحدة إعادة التأهيل الغذائي
		(NRU)	
		Module	وحدة تعلم/ تعليمية
		Flip Chart	/
Well nourished	يتغذى جيّدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد	Ministry of Social	
Orphanhood	يتيم	Affairs and	
Orphan	يتيم	Reintegration	وزارة الشؤون الاجتماعيّة
Aid orphan	يتيم بسبب الايدز	(MINARS)	وإعادة الدمج
Have a longer attention span	يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول	Ministry of Justice	
		(MINJUS)	وزارة العدل
		Low birth weight	وزن منخفض عند الولادة

Classify

Categorize

Conceive

/ /

2-English/ Arabic

A		Age-appropriate feeding behavior	سلوك الإطعام الملائم لكلّ عمر
Abuse			/
Access to	/	Agent of socialization	
Access to schooling			
	/ / /	Aid orphan	يتيم بسبب الايدز
Accessibility	/ /	Aim	/
		All children	
	/ /	Alliance	/
Accessible		Allocation of resources	
	/	Amenity	وسيلة الراحة
Accountability	/	Anecdotal record	سجل يتضمن قصصاً
		Anemia	فقر الدم
Accumulation	/ /	Angolan Armed Forces (FAA)	قوات مسلحة أنغوليّة
Action		Animation	
Action games	ألعاب الحركة	Answer sheet	لائحة الأجوبة
Action research		Anti-malarial tablet	قرص مضاد للملاريا
Active	/ /	Anti-malarial treatment	علاج مضادّ للملاريا
Active feeding	إطعام ناشط	Anti-tuberculosis vaccine /Bacille Calmette-Guerin (BCG)	لقاح مضاد للسّل
Active learning	/ /	Appraisal	()
Active play outdoors	لعب ناشط في الهواء الطلق	Appreciative Inquiry (AI)	تقصّي تثمينيّ
Acute respiratory illness	مرض تنفسي حاد		/ / / /
Acute respiratory infection (ARI)	التهاب تنفسي حاد	Approach	/
Adult	/	Art and craft material	مواد فنية وحرفية
Adults Learning		Art material	مواد الفن
	/ / /	Assessment	
Advocacy	) /	Assets	
	/ /	Assumption	/
Advocacy group	مجموعة المناداة	Attachment	تعلق عاطفي
Affordable	/	Attention span	مدى الانتباه
		Attentiveness	انتباه
Age group	فئة عمرية		

Attitude	/	Brain cell connector	واصلات بين الخلايا الدماغية
Attribute		Brain connection	توصيلات الدماغ
	/ / /	Brain connector density	كثافة واصلات الدماغ
Authoritarian	/	Brain development	
		Brain function	وظيفة الدماغ
Autistic child		Brain malleability	مطاوعة الدماغ
Autonomy	استقلالية/ اعتماد على الذات	Brain quiz	اختبار الدماغ
Awareness		Brain stem	جذع الدماغ
		Brain storming	/
	B	Brainpower	قوة / قدرة الدماغ
Baby	طفل/ رضيع	Breadth	سعة
Backward	متخلف	Breast milk	حليب طبيعي
Ball	كرة	Breastfeeding	رضاعة طبيعية
Base line	()	Breastmilk substitute	بديل عن الحليب الطبيعي
Baseline data	معطيات خط الأساس	Bridging programme	
Basic architecture of the brain	بنية الدماغ الأساسية		C
Basic health		Care	/
Behavior	سلوك/ تصرف	Care practice	ممارسة الرعاية
Behavior and Social change policy	سياسة التغيير السلوكي والاجتماعي	Care provider	مقدم الرعاية/ مزود الرعاية/ موقر الرعاية
Behavior and Social change strategy	إستراتيجية التغيير السلوكي والاجتماعي	Caregiver	/
Belief		Carer	
Below minimum weight	دون الحد الأدنى للوزن	Caretaker	ولي الأمر/ وصي
Benchmark	معيار	Case study	
Beneficiary	/	Categorize	
Best interest of the child		Category	/ /
Binocular vision	نظرة مجهرية	Center-based programme	/
Biological risk	خطر بيولوجي	Cerebellum	مخيخ
Birth certificate	شهادة الولادة	Cerebral palsy	
Birth registration (BR)	تسجيل الولادة	Challenge	
Blind walk	مشي العميان	Characteristic	
Blindfold	عصابة للعينين	Checklist	/ /
Block	كتلة	Child	
Board game	لعبة الألواح	Child affected by HIV/AIDS	طفل مصاب بفيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز
Body language	لغة الجسد		
Body physiology	وظائف الجسد		
Bonding	رابط عاطفي		

Child born to HIV positive mother	طفل وُلد لأم تحمل فيروس نقص المناعة المكتسب	Childrearing belief	
Child care center		Childrearing practice	ممارسة تنشئة الطفل
Child centered programme	/ " " /	Child-to-Child Approach	نهج من طفل إلى طفل
Child friendly club		Chronic discharge from eyes	سيلان مزمن من العينين
Child friendly space (CFS)	/	Circle game	
Child orphaned by AIDS	طفل يتيم بسبب الايدز	Civil Society	
Child Protection Programme	برنامج حماية الطفل	Class	/ / /
Child rights based situation analysis	/	Class period	
Child rights focused organization		Classify	
Child Rights Programming		Cloth book	كتاب مصنوع من القماش
Child Rights Programming programme cycle		Coalition	/ /
Child with diffabilities (different abilities)		Code of Conduct	
Child with special needs		Cognition	/
Child's capacity		Cognitive competency	كفاءة ذهنية
Child's club		Cognitive development	
Child's disposition	ميل الطفل / استعداد	Cognitive development status	وضع النموّ الذهني
Child's readiness to learn	/	Cognitive knowledge	
Child's socialization	تنشئة الطفل الاجتماعية	Cognitive skill	مهارة معرفية
Child's typical pattern of growth and development	نمط نمونجي لنمو الطفل وتطوره	Cognitive structure	/
Child-Centered Programming	برمجة متمحورة حول الطفل	Collaboration	تعاون
Child-focused partnership	شراكة متمحورة حول الطفل	Collage	/ /
Child-led group and organization		Collage material	مادة كولاج
		Collective memory	/
		Committee input	
		Common Country Assessment/ United Nations Development Assistance Framework (CCA/UNDAF)	تقييم مشترك للبلدان/ إطار عمل الأمم المتحدة للمساعدات الإنمائية
		Common illness	مرض شائع

Common standard of conduct		Community-based care	رعاية مرتكزة على المجتمع المحلي
Communicable disease	مرض ساري	Community-Based Household Census	إحصاء الأسر الذي يجريه المجتمع المحلي
Communication	تواصل	Community-based management of information systems (CB-MIS)	إدارة أنظمة المعلومات بالارتكاز على المجتمع
Communication channel	قناة التواصل	Community-based Programme	/
Communication material	مادة التواصل	Community-managed Day Care Center	مركز الرعاية النهارية الذي يديره المجتمع
Communication strategy	إستراتيجية التواصل	Comparative advantage	ميزة تفضلية
Communication Strategy for Early Childhood	إستراتيجية التواصل الخاصة بالطفولة المبكرة	Compensatory	
Community	/ /	Compensatory approach, programme	()
Community actor		Complementary	إتمام
Community and Household Assessment	قياس المجتمع المحلي والأسرة	Complementary feeding	إطعام متمم
Community based organization	)	Complementary food	طعام متمم
Community Based Rehabilitation (CBR)	(/	Completion of immunization	إتمام التحصين
Community Dialogue	حوار المجتمع	Complex thinking	
Community empowerment	تمكين المجتمع المحلي	Compliance	امتثال/ تطبيق
Community engagement	إشراك/ التزام المجتمع المحلي	Compromising values	
Community Engagement for Early Childhood	إشراك المجتمع المحلي في الطفولة المبكرة	Compulsory registration of births	التسجيل الإلزامي للولادات
Community Engagement Technique	تقنية إشراك المجتمع المحلي	Conceive	/ /
Community Health Worker	عامل في مجال الصحة	Concept	
Community Integrated Management of Childhood Illness (c-IMCI)	إدارة تكاملية لأمراض الطفولة بالارتكاز على المجتمع	Conceptual Framework	إطار مفاهيمي
	/	Concluding Observation	
Community worker	)	Condom	واقى ذكري
	(	Confidentiality	/ / /
		Conflict of Interest	
		Consensus	
		Consistency	

Consortium			Coordination	
Construction of knowledge			Core corporate commitment (CCC)	التزام مشترك الأساسية
Consultation	/	/	Core group	
Container		وعاء	Cost	كلفة
Contamination		تلوث	Cost effective	
Context		/	Cough	سعال
Continuity of experiences			Counseling	
Control group	/		Counseling of caretaker	مشورة مقدّمة لمزود الرعاية
Convention	(	)	Counseling of HIV-positive parents	تقديم المشورة للأهل الذين يحملون فيروس نقص المناعة المكتسب/الايديز
Convention Against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CAT)		/	Country context	إطار البلد
Convention for Elimination of All Discrimination Against Women (CEDAW)			Country Programme	برنامج البلد
Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (CERD)			Country Programme (CP)	برنامج خاص بالبلد
Convention on the Protection of the Rights of all Migrant Workers and Members of their Families			Country Strategy	إستراتيجية البلد
Convention on the Rights of Disabled Persons			Crawl on hands and knees	حبو على اليدين والركبتين
Convention on the Rights of the Child (CRC)			Create functional partnerships	إنشاء شراكات فعّالة
Conventional	/	/	Creating access to schooling	
Convergence		مقاربة) / /
Conversational skill		مهارة في المحادثة	Creative child	(
Cooperation			Crèche	/
Cooperative play	/		Criterion/ Criteria	
			Critical period	فترة دقيقة
			Cross-age group	مجموعة من مختلف الأعمار
			Cross-cultural theme	موضوع يشمل الثقافات كلها
			Cross-cutting	
			Cross-Ministerial Early Childhood Task Force	إنشاء قوة عمل عبر الوزارات خاصة بالطفولة المبكرة
			Cross-sectorally	عبر القطاعات
			Cultural & developmental appropriateness	ملاءمة للثقافة والتطور/ ملاءمة ثقافية وتطورية
			Cultural difference	فارق ثقافي

Cultural homogeneity		Development	/ / /
Cultural tradition	) /(	Development choice	
Cultural value	/	Development practice	
Curative care	رعاية علاجية	Development practioner	
Curative practice	ممارسة علاجية	Developmental	
Curiosity	فضول		/ / /
Curriculum	/ /	Developmental Curriculum)
Curriculum as Learning product			(
Cycle	حلقة	Developmental delay	تأخر النمو
Cycle activity	نشاط حلقة	Developmental need	
D		Developmental sequence	/
Dairy products	مشتقات الحليب	Developmentally Appropriate	()
Data collection	جمع المعطيات	Developmentally delayed trajectory	مسار التطور المتأخر
Day-care center		Diagram	/
Debriefing	استخلاص المعلومات	Diarrhea	إسهال
Decentralization		Didactic	/
Decentralize the service	تحقيق اللامركزية في تأمين الخدمة	Didactic material	
Decision-making	صنع القرار	Diet	نظام غذائي
Declaration on the right to Development		Dietary energy consumption	استهلاك الطاقة الغذائية
Defecate in an appropriate place	تغوط في المكان الملائم	Dietary intake	غذاء مستهلك
Deferred imitation	/ /	Diffability (different ability)	
Deficiency	قصور	Different	
Delay	تأخر	Differentiation	
Delayed development	/ /	Dimension	بُعد
Demobilized children	جنود أطفال مسرّحين	Directly Observed Treatment Short Course	حصة علاج قصيرة تخضع لمراقبة مباشرة
Democratic process		Disability	
Deprived community	/	Disabled child	طفل معوق
Descriptive anecdotal information	معلومات وصفية تشتمل على بعض القصص	Disadvantaged group	مجموعة غير محظية
		Disaggregated by gender	تصنيف بحسب الجنس

Disaggregated data	معطيات منفصلة	Early responsive interaction	تفاعل استجابي مبكر
Discharge from ear	سيلان من الأذن	Early stimulation	تحفيز مبكر
Disciplinary procedure		East Asia and Pacific Region (Unicef East Asia and the Pacific Regional Office) – EAPRO	منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ – (مكتب اليونيسف في منطقة شرق آسيا والمحيط الهادئ)
Discrimination	/ /	ECCD Principle	
Disease prevention	وقاية من الأمراض	ECCD worker	
Displaced	مهجر / مشرد	ECD-related programme	برنامج متعلق بتنمية الطفولة المبكرة
Disrupted traditional survival skills	انقطاع في مهارات البقاء التقليدية	Educate	/
Dissemination	/ /	Education	/
Diversity		Education for All (EFA)	
Doll	دمية	Education For All Framework	إطار التعليم للجميع
Domain	مجال	Education practice	
Dominant culture	/	Educator	/
Downe's Syndrome	/	Efficient resource use	استخدام فعال للموارد
	21	Ego-Centrism	/
DPT (diphtheria, pertussis, tetanus vaccine)	لقاح مضاد للخناق، والسعال الديكي، والكزاز	Emergency	حالة طارئة
Drama	/	Emergency kit	دليل/ عدة الطوارئ
Drop out	/	Emergency response	
Drought-prone	معرض للجفاف	Emotional development	
Duty	واجب	Emotional problem	
Duty Bearer		Emotionally deprived	
	E	Empathy	/ / /
Earache	ألم في الأذن	Empowering environment	/
Early assessment	قياس مبكر	Empowerment	/ /
Early childhood			
Early childhood care and development (ECCD)			
Early Childhood Development (ECD)			
Early childhood domain	مجال الطفولة المبكرة		
Early Childhood Policy	سياسة للطفولة المبكرة		
Early gender socialization	تنشئة اجتماعية جندرية مبكرة		
Early intervention			
Early learning	تعلم مبكر		

Enabling environment	)	Exploitation and abuse	استغلال/ إساءة
	(	Explore	/
Enforce	/ /	Extended Family	/
Enforcement	إنفاذ	Extension worker	عامل ميداني
Engage in Dramatic play	مشاركة في اللعب الدرامي	Eye infection	التهاب يصيب العينين
Engineering skill	مهارة هندسية	F	
Enriching environment		Facilitator	/ /
Enrichment	غنى	Fact sheet	
Enrolment	التحاق	Failure to thrive	
Environment	/ /	Faltering child/ child whose growth is faltering	طفل ينمو بشكل غير مطرد
Environmental risk	خطر بيئي	Family	/
Equity	/ /	Family and Community Practice in Early Childhood	ممارسة العائلة والمجتمع المحلي في الطفولة المبكرة
Especially difficult circumstance		Family day care	
Established risk	خطر خلقي	Family diet	نظام العائلة الغذائي
Ethnic group	/	Family Tracing and Reunification Programme (FTRP)	برنامج إقفاء أثر العائلات وإعادة لَم الشمل
Ethnic minority		Fantasy play	لعب خيالي
Evaluation		Feedback	/ / /
Evidence	() /	Feeding behavior	سلوك معتمد في الإطعام / سلوك الإطعام
Evolving capacity of the child		Feeding option	خيار الإطعام
Examine	/	Feeding order	نظام الإطعام
Excessive toxin or contamination	سم وتلوث مفرطان	Feely box	
Exclusion	/	Field work	
Exclusive	/ /	Filed guide	دليل ميداني
Exclusive breastfeeding	رضاعة طبيعية حصرية	Fine motor skill	
Expanded Family		Finger food	تناول الطعام بواسطة الأصابع
Expanded Programme of Immunization (EPI)	برنامج التحصين الموسع	Flexible	/
Expenditure	مصروف	Flexible environment	
Experiential learning	/ /	Flip Chart	/
Experimental learning			

Focus group	/	Gender socialization in Early Childhood	تنشئة اجتماعية جندرية في الطفولة المبكرة
Follow children's lead	حذو حذو الأطفال/ إتباع خطوات الأطفال	Gender stereotyping	أفكار جندرية مقولبة / منمطة
Follow-up	متابعة	Gender-based attitude	موقف جندي
Food hygiene	نظافة الطعام	Gender-based discrimination	تمييز على أساس الجنس
Food preparation and storage	تحضير الطعام وحفظه	Generalization	
Food processing	معالجة الطعام	Generally-held opinion	رأي عام
Form	استمارة	Geneva conventions	
Formal school	/	Gesture	إيماء/ إشارة
Formative evaluation		Gifted child	
Fortified food	طعام مدعم	Global Impact Monitoring	
Foster placement	وضع الطفل في الرعاية	Globalization	
Foundation principle fragmentation	مبدأ تأسيسي تجزئة	Glossary	/
Franc de la Comité Financière Africaine (FCFA)	فرنك	Goal	/
Frequency		Good development practice	
Friendly environment		Good feeding	إطعام جيد
Frontal lobe		Good governance	/ /
Frontline Worker for Early Childhood	عامل مساهم في الطفولة المبكرة	Good interaction	تفاعل جيد
		Good management of water resources	حسن إدارة الموارد المائية
		Good management practice	
		Governance	
		Governing board	
		Grade level	
		Grassroots structure	بنية قاعدة المجتمع
		Grid	
		Gross motor skill	
		Growth	/
		Growth chart	جدول النمو
		Growth rate	معدل النمو
		Guardian	وصي/ ولي الأمر
		Guidance	

Guideline		Home health practice	ممارسة الصحّة المنزلية
Guiding principle	مبدأ موجه/ توجيهي	Home Management	إدارة منزلية
Gurgle	"كاغى"	Home Management of Illness	إدارة منزلية للأمراض
	H	Home setting	إطار منزلي
Habitual way of responding	طريقة التجاوب الاعتيادية	Home visit	زيارة منزلية
Handbook		Home-based care	رعاية بيتية
Handout	/		/ /
Harmonize regional activity	تنسيق النشاط الإقليمي	Home-based programme) (
Have a longer attention span	يدوم الانتباه/ التركيز لفترة أطول	Home-based protection	حماية مرتكزة على المنزل
Have measles immunization	تلقي لقاح الحصبة	Homogeneous	
Health		Hormonal change	تغيّر هرموني
Health care center		Human Being	
Health care provider	مقدم/ مزود/ موفر الرعاية الصحية	Human Rights	
Health Education		Human Rights Approach to Programming	نهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Health risk	خطر صحي	Human Rights Based Approach to Programming (HRBAP) Manual	دليل اليونيسف الخاصّ بنهج البرمجة المبنيّ على حقوق الإنسان
Health service	خدمة صحّيّة	Human rights convention	
Health worker	عامل في مجال الصحّة/ عامل الصحة	Human rights covenant	
Health-care staff	طاقم الرعاية الصحّيّة	Human Rights Declaration	
HIV	فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/ الايدز	Human Rights Framework	
HIV infection	حالة عدوى فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز	Human rights of the child	
HIV positive person	شخص يحمل فيروس نقص المناعة المكتسب/ الايدز	Human Rights principle	
Holistic approach	نهج شمولي	Human Rights standard	
Holistic development		Human rights treaty	
Holistic Health		Human rights-based approach	نهج يرتكز على حقوق الإنسان
Holistic Integrative Approach		Human Rights-based casual analysis	تحليل سببيّ قائم على حقوق الإنسان
Home and Family-Based Child Care	رعاية الطفل البيتية في كنف أسرة	Humanitarian Law	
Home day care) (

Hygiene	حفظ الصحّة/ نظافة شخصيّة	/ / /
Hygiene and sanitation practice	ممارسة حفظ الصحّة والإصحاح	Inclusive Approach
Hypothesis		Inclusive approach to Early Childhood
Hypothetical UNDAF Results Framework	بنية نتائج نظرية خاصّة بإطار الأمم المتّحدة للمساعدات الإنمائيّة	نهج دمجي للطفولة المبكرة
	I	Inclusive country programming
Idea		برمجة البلد الدمجية
Identification	/	Inclusive education practice
Identify	/ / /	Inclusive programme
Idiom	/	Inclusive programming
Illiteracy	أمية	مؤشر
Image		Indicator
Imagination	تخيّل	Indigenous child
Imitation	/	Individually process
Immediacy and Effectiveness of interventions	فورية التدخّلات وفعاليتها	Indivisibility
Immediate family	/	Indivisible
Immediate skin to skin contact	احتكاك جسديّ مباشر	Infant
Immediate violation		Infant feeding behavior
Immunization	تحصين/ تلقيح	Infant mortality rate
Immunization card	بطاقة التّحصين / التلقيح	Infected with HIV/AIDS
Impact assessment tool		Inherent right to life
Impact evaluation		Initiative
Impact Monitoring		Inner life of the child
Implementation policy	سياسة التطبيق	Input
Implication	/	Insecticide-Treated Net (ITN)
Important other		In-service training
Inalienable		Insight
Incidence of malaria	ظهور حالات الملاريا	Instruct
Inclusion	/ /	Instructor
		Integrated approach to early childhood
		Integrated approach to early childhood programming
		نهج تكامليّ في وضع البرامج الخاصّة بالطفولة المبكرة

Integrated Early Childhood Development (IECD)	تنمية تكاملية للطفولة المبكر	International Child Development Program (ICDP)	البرنامج الدولي لتنمية الطفل
Integrated Management of Childhood Illness (IMCI)	إدارة تكاملية للأمراض الطفولة	International Human Rights Framework	
Integrated Monitoring and Evaluation Plan (IMEP)	خطة تكاملية للمراقبة والتقييم	International Humanitarian Law and Principles	
Integrated primary school	مدرسة ابتدائية تكاملية	International law	
Integrated programming		International Non Governmental Organization (INGO)	
Integration	/	International Save the Children Alliance	
Integration of services	/	International system of human rights	
Intellectual		Inter-sectoral Committee	لجنة تعمل بين القطاعات
Intellectual development	/	Intersectoral programme	/
Intensity	قوة/ حدّة	Interview	
Interaction	تفاعل	Intrinsic motivation	
Interactive		Introduce Supplementary foods	إدخال أطعمة إضافية
Interactive feeding	إطعام تفاعلي	Invention	ابتكار
	/ / /	Investing in early childhood	
Interdependence	/		
Interdependent			
Interdisciplinary process	عملية انضباطية متبادلة		/ / /
Intergenerational transmission of poverty	تناقل الفقر بين الأجيال/ من جيل إلى جيل	Involvement	/ / /
Inter-ministerial Task Force	قوة عمل بين الوزارات	Iodized salt	ملح معالج باليود
Internal motivation	/	Iron	حديد
	:	Iron-rich food	طعام غني بالحديد
Internalization	/ / /	Issue	/
Internally displaced person (IDP)/ community	شخص/مجتمع نازح داخليًا	J	
		Job description	/
		Junk food	وجبة سريعة
		Junk material	/

	K				
Key care aspect		جانِب الرعايَة الأساسي		Life skill	
Key duty bearer				Linkage	/
Key National actor		فعاليَة وطنيَة أساسيَة		Literacy	معرفة القراءة والكتابة
Kindergarten		/		Literacy rate	معدل معرفة القراءة والكتابة
	L			Literature awareness	وعي أدبي
Lack of community infrastructure development		نقص في بني المجتمع المحليّ التحتيَة		Lobby	/
Lactating woman		امرأة مرضعة		Local culture	
Lactation		درّ الحليب		Local organizer	منظم محلي
Language acquisition				Local Parish Development Committee	اللجنة المحليّة لتنمية الإقليم
Language stimulation				Locally made toy	لعبة مصنوعة محلياً
Language-rich environment		بيئة غنية لغويّاً		Logic and reasoning	منطق واستدلال
		)		Logical and Results-Oriented Approach to Programme Design	نهج منطقيّ مبني على النتائج لتصميم البرامج
Large group (In)		(		Logical Framework / logframe	إطار منطقي
Late penalty		غرامة تأخير		Logic-mathematical knowledge	معرفة منطقية-حسابية
Latrine		مرحاض		Logistics	أمور/ متطلبات لوجستية
Lead agency		) /		Long-term memory	
		(		Lotto game	لعبة الحظ
Learning				Low birth weight	وزن منخفض عند الولادة
Learning by doing					M
Learning Environment				Macro indicator	مؤشر كليّ
Learning Process		/		Magnitude of effects	حجم المفاعيل
Learning Skill				Majority world	()
Learning Strategy				Malaria	ملاريا
Learning to learn				Malaria-endemic area	منطقة تستوطن فيها الملاريا
Legal guardian				Malnutrition	
		/ / /		Malnutrition rate	معدل سوء التغذية
Liaison				Management practice	
Life expectancy at birth		توقعات الحياة عند الولادة		Manipulative material	مادة تُعالج يدويّاً
				Manual/Directory	
				Marginalized	
				Marginalized child	
				Mastery	/

		Mobility	/	/
Matching game	لعبة مُلاءمة بين شيئين	Mobilization		/
Material	/	Model	/	/
Maternal mortality rate		Modeling	/	/
Matrix	/	Modern contraceptive use	استعمال وسائل منع الحمل الحديثة	
Maturation		Modicum of stability	قلة الاستقرار	
Measles	حصبة	Module	وحدة تعلم/ تعليمية	
Measles mortality rate (MMR)	معدل الوفيات الناجمة عن الحصبة	Monitor	/	/
Mechanism		Monitoring	/	
Medium Term Strategic Plan (MTSP)	خطة إستراتيجية متوسطة مدى	Morbidity	اعتلال	
Medium-term result	نتيجة على المدى المتوسط	Mortality	وفيات	
Meeting Children's Rights		Mosquito bite	لسعة البعوض	
Memory game	لعبة الذاكرة	Mosquito net	ناموسية مضادة للبعوض/ ناموسية مشبعة بمبيدات إبادة البعوض	
Mental ability	قدرة عقلية	Most disadvantaged child	الطفل الأقل حظوة	
Mental health	صحة نفسية	Mother & child club at the clinics	/	
Mental, emotional and psychological problem	تحدي ذهني (عقلي) ومشاكل عاطفية (وجدانية) ونفسية	Mother-to-child transmission (MTCT)	نقل الفيروس من الأم إلى الطفل	
Method of learning		Motive	/	/
Methodology		Motor ability	/	/
Micro indicator	مؤشر جزئي	Motor development	قدرة حركية	
Micronutrient	مغذية دقيقة/ صغيرة	Mouth lesion	إصابة الفم	
Micronutrient deficiency	قصور في المغذيات الصغيرة	Mouthing	غمغمة	
Migration	/	Mouthing gesture	إيماء بالفم	
Mild case of diarrhea	حالة إسهال متوسطة الخطورة	Multi-agency committee		
Milestone	معلم	Multiple Indicator Cluster Survey (MICS)	مسح عنقوديّ متعدّد مؤشرات	
Millennium Development Goal (MDG)		Multi-sectoral approach		
Ministry of Justice (MINJUS)	وزارة العدل	Multi-sectoral Task Force	قوة عمل متعددة القطاعات	
Ministry of Social Affairs and Reintegration (MINARS)	وزارة الشؤون الاجتماعيّة وإعادة الدمج			
Minority culture				
Minority population				

Musical instrument	آلة موسيقية		Normative framework	
		N	Note	
National Commission for the Social and Productive Reintegration of Demobilized and Displaced People	اللجنة الوطنية الجديدة لإعادة الدمج الاجتماعي المثمر للمهجرين والمسرحين من الجيش		Nuclear Family	/ ()
National institution			Nursery	
National Plan of Action			Nurture	/
Need by developmental stage	حاجة بحسب تطور المراحل		Nurturing environment	()
Neglect	إهمال		Nutrition	غذاء/ تغذية
Negotiation	/ /		Nutrition programme	برنامج التغذية
Network			Nutritional Rehabilitation Unit (NRU)	وحدة إعادة التأهيل الغذائي
Networking			Nutritional status	وضع غذائي
Neurodevelopmental & bio-social risk factor	عامل الخطر التطوري - العصبي والبيولوجي - الاجتماعي		Nutritionist	اختصاصي التغذية
New born	حديث الولادة			O
NGO Forum	/		Object for stringing	غرض للتوصيل
Niche	مهمة/ مجال الامتياز		Object permanence	بقاء الأشياء الدائم
Nicotine	نيكوتين		Objective	
Non Governmental Organization (NGO)	/		Obligation	موجب
Non-family based care			Observational	قدرة على المراقبة
Non-formal Programme	()		Observe	/ /
Non-judgmental way	من دون إصدار الأحكام		Omission	
Non-responsive and inconsistent care	رعاية متقلبة وغير متجاوبة		Open classroom	/
Non-verbal cue	تلميح بالإشارات		Openness	انفتاح
Norm			Operationalizable goal	هدف يمكن بلوغه
Normal Child	/		Opportunity	/
Normal socialization	تنشئة اجتماعية طبيعية		Optimal caregiver behavior	سلوك مقدم الرعاية الأمثل
Normalcy	حياة طبيعية		Oral interpretation	
			Oral motor skill	مهارة حركية شفهية
			Oral polio vaccine (OPV)	لقاح الشلل الفموي
			Oral Rehydration Salt (ORS)	ملح التمييه الفموي/ ملح معالجة الجفاف عن طريق الفم
			Oral Rehydration Solution (ORS)	محلول التمييه الفموي/ محلول خاص بمعالجة الجفاف
			Oral Rehydration Therapy (ORT)	علاج التمييه الفموي

Organization	/	Parental care	
Organizational capacity		Parental skill	
Organizational culture		Parental support programmer	
Organizational process		Parenthood	والدية
Orientation		Parenting Programme for Early Childhood	برنامج الوالدية الخاص بالطفولة المبكرة
Orphan	يتيم	Parent-to-child transmission (PTCT)	نقل الفيروس من الأهل إلى الطفل
Orphanage	دار الأيتام/ ميتم	Participation	
Orphanhood	يتم	Participatory Approach	
Ostracized child		Participatory Hygiene and Sanitation Technique (PHAST)	تقنية تشاركية خاصة بحفظ الصحة والإصحاح
Outcome	/	Participatory Learning and Action (PLA)	عمل وتعلم تشاركيين
Outdoor playground	ملعب خارجي	Participatory planning	/
Outline	/ /	Participatory process	عملية تشاركية
Outpatient clinic	عيادات خارجية	Participatory Rural Appraisal (PRA)	تقييم ريفي تشاركي
Outpatient setting	إطار يعيش فيه المرضى	Partnership	/
Output	/ /	Passive	/
Outreach activity	/	Passive participation	/
Overlap	تداخل	Patriarchy	/
Overstressed community	مجتمعات محلية تعاني ضعيفاً شديداً	Pattern of behavior	
Ownership		Pattern of learning	
	P	Pedagogue	/
Pair	/	Peer group	
Paraffin	برافون (كاز الكيروسين)	Peer group relationship	العلاقة بين الأقران
Paraprofessional	/ /	Peer social skill	مهارة الأقران الاجتماعية
Parent	/ /	People	
Parent committee		Percept	
Parent council	/	Perception	
Parent Group Leader	مرشد مجموعات الأهل		
Parent Support	دعم الأهل		

Perceptual development		Portfolios	
Performance management process		Positive Deviance Inquiry (PDI)	تقصي إيجابي للانحراف
Period of pruning	مرحلة تشذيب	Positive discrimination	/
Person		Positive environment	
Personification	/ /	Positive sense of mastery	حس إيجابي بالإتقان
Pharmaceutical company	شركة تصنيع الدواء	Post traumatic stress disorder	اضطراب الشدة ما بعد الصدمة
Physical and mental ability	قدرة عقلية وبدنية	Postnatal	ما بعد الولادة
Physical fitness	لياقة جسدية	Poverty Reduction Strategy Paper (PRS/P)	وثيقة/ ورقة/ مستند إستراتيجية الحد من الفقر
Physical health	صحة جسدية	Power Walk	لعبة الخطوات
Physical or sensory deficiency	/ /	Practicality	أمور/ متطلبات العملية
Physical self		Practioner	
Pilot programme	/	Predisposition	استعداد
Placement of the child in non-family based care		Preliminary process	عملية تمهيدية
Plastic block	كتلة مصنوعة من البلاستيك	Pre-literacy skill	
Plastic crate	قفص من البلاستيك	Pre-natal	ما قبل الولادة
Plateau period	مرحلة استقرار	Pre-natal development	
Play costumes and props	ملابس اللعب الزائف وغيرها من المستلزمات	Pre-numeracy skill	
Play dough	عجينة اللعب	Pre-operational stage	/
Play group		Preparatory learning activity	نشاط التعلم التحضيري
Play object	شيء للعب	Preparedness	جهوزية
Play scheme	/	Pre-primary age group	فئة عمرية ما قبل المرحلة الابتدائية
Playground	/	Pre-primary gross enrolment	نسبة الالتحاق الإجمالي ما قبل المرحلة الابتدائية
Pluralism		Pre-referral treatment	علاج ما قبل الإحالة (إلى الطبيب المختص)
Pluralistic approach	نهج تعددي		/
Pneumonia	ذات الرئة	Pre-school	
Point assessment		Preschool age	عمر ما قبل المدرسة
Policy context	إطار السياسة	Pressure group	
Policy Early Childhood Education (ECE)	سياسة خاصة بالتعليم للطفولة المبكرة	Pretend play	لعب زائف
Policy of inclusion	سياسة الدمج		
Political will			

Recommended Household Care Practice	ممارسة الرعاية الأسرية الموصى بها	Responsiveness to developmental milestones and cues	استجابة لمعالم التطور وملامحه
Recommended household-level care practice	ممارسة الرعاية الموصى بها على مستوى الأسر	Restore peer group	إعادة جمع مجموعة الأقران
Reconstruction	إعادة البناء	Results Chain	سلسلة النتائج
Recreation	فترة الاستراحة	Results-Based Framework	إطار مبني على النتائج
Recreation kit	عدة التسلية	Results-Based Management (RBM)	إدارة مبنية على النتائج
Reference point		Results-Based Programming	برمجة مبنية على النتائج
Referral		Review system	
Reflect	/	Riding toy	لعبة معدة ليركبها الأطفال
Reflection	/	Rights based management	
Regular		Rights holder	
Rehabilitation	إعادة التأهيل	Rights perspective) (
Relative		Rights-based Approach	/
Relief practioner		Rights-Based approach to relief and development	
Remedial programme		Rights-based organization	
Repetition rate	معدل الإعادة	Rights-based principle) (
Report		Risk (families at... Children at...)	/
Representation	/ /	Role model	/ /
Reproductive health	صحة إنجابية	Role Play	
Reservation		Role/pattern analysis	تحليل الدور / النمط
Residential institution	/	Root cause	سبب متجذر / أساسي
Resilience	/	Running water	مياه جارية
Resistance	ممانعة		
Resource constraint	قيد على الموارد		
Resource Pack			
Resource Person			
Resource-rich country	دولة غنية بالموارد		
Response			
Responsible			
Responsive care	رعاية استجابية	Safe drinking water	مياه الشرب الآمنة
Responsive feeding	إطعام استجابي	Safe environment	بيئة آمنة

S

Safe environment	/	Self-Regulation	
Safe sex	مراجعة آمنة / جنس آمن	Self-reliant	اعتماد على الذات
Safety	سلام / أمان	Self-worth	قيمة ذاتية
Salamanca Convention	" "	Sense of control	/
Sampling		Sensitive period	فترة حساسة
Sand and water play	لعب بالرمال والمياه	Sensorimotor skill	مهارة حسية حركية
Sanitation	إصحاح/ إمدادات صحية/ صرف صحي	Sensory and physical impairment	
Sanitation system	نظام الصرف الصحي/ مرفق الصرف الصحي	Sensory stimulated emotion	عاطفة تثيرها الحواس
Sara Communication Initiative (SCI)	مبادرة سارة في التواصل	Sensory-motor skill	مهارة حسية- حركية
Save the Children		Sequence	
School		Sequence game	لعبة التسلسل
School attendance	مداومة في المدرسة/ حضور مدرسي	Series of broad-based inter-sectoral consultative workshops	سلسلة من ورش العمل الاستشارية الواسعة النطاق بين القطاعات
School dropout	تسرب مدرسي	Service	
School readiness	جهوزية مدرسية	Service provider	/ / /
Scientific rationale	أساس علمي/ مبرر	Session	
Screening	فحص	Sexually transmitted Disease (STD)	مرض منقول جنسياً/ عبر الجنس
Screening tool	أداة فحص	Sexually transmitted Infection (STI)	عدوى منقولة جنسياً/ عبر الجنس
Secondary stakeholder		Shadow report	
Section		Shaker with different sounds	رجاجة تصدر أصواتاً مختلفة
Sector analysis		Short-term memory	
Sector-Wide Approach (SWAP)	نهج القطاع الشامل	Simulation	
Segregated approach	نهج عزلي	Single diagnosis	تشخيص فردي
Self concept	مفهوم الذات	Single parenting	والدية منفردة
Self discipline	/	Single-condition approach	نهج يقارب كل حالة صحية على حدة
Self esteem		Situation analysis	
Self restraint		Situation	
Self-appraisal emotion	شعور خاص بالقيمة الذاتية	Analysis/Policy Analysis	تحليل الوضع/ تحليل السياسة
Self-concept	) (	Situation Assessment and Analysis	قياس الوضع وتحليله
Self-control	ضبط الذات		
Self-expressive activity	نشاط يعبر عن الذات		
Self-feeding	تناول الطعام من دون مساعدة		

Skilled health personnel	طاقم طبيّ كفوء	Special Rapporteur	
Sleeping under bed nets	نوم تحت الناموسيات	Special Session	
Slum dweller	قاطن العشوائيات/ الأحياء العشوائية	Special training	تدريب خاصّ
Small group		Spending	إنفاق
Small group work	عمل المجموعات الصغيرة	Squatter settlement	مجمّع سكني
Small slide	منزلق صغير	Stacking toy	لعبة التكديس
Sociable setting	إطار محبب	Staff	
Social actor	فاعل اجتماعيّ	Stakeholder	طرف معني
Social behavior	سلوك اجتماعي	Standard	معيّار
Social competence with adults	كفاءة اجتماعية مع البالغين	Stereotype	/
Social conventional knowledge	معرفة اجتماعية-متعارف عليها	Sterile needle and syringe	إبر ومحاقن المعقمة
Social equity	تكافؤ اجتماعي	Stimulating environment	
Social integration	/	Stimulation	/ /
Social interaction	/	Stimulus	منبّه/ حافز
Social mobilization	تعبئة اجتماعية	Storytelling	سرد القصص
Social Pattern		Storytelling Technique	تقنية رواية القصص
Social play	) (	Strategic niche	مهمّة إستراتيجية
Social skill		Strategy	
Social welfare institution		Street child	/
Socialization	/	Stress	ضغط
Socially competent	مؤهل اجتماعيّا	String Game	لعبة الخيوط
Socially marginalized	مهمش اجتماعيّا	Structured Activity	
Societal expectation	توقع المجتمع	Structured interview	/ /
Society		Stuffed old stockings	جوارب قديمة محشوة
Soft, fabric toy	لعبة ناعمة مصنوعة من القماش	Stunned child	طفل غير مكتمل النمو
Solitary play	/	Style of learning	
Sort	/ /	Subsidy	دعم
Sorting game	لعبة الفرز	Subsistence agriculture	زراعة الكفاف
Special need		Summative evaluation	/
		Supplementary material	
		Supplementary report	
		Supplementation	طعام مُدعّم
		Support	/ /
		Supporting learning	

Supporting the child in his learning		Think "Child"	:
Supportive Adult-Child interaction	تفاعل البالغين - الأطفال الداعم	Thought	/
Supportive environment	/	Three hundred sixty - degree approach (360-degree)	360
Supportive family practices	ممارسة عائلية داعمة	Thrive (of the child)	/ /
Survey		Throwaway	شيء معد للرمي
Survival	()	Timing	توقيت
Sustain social relationships with peers	حفاظ على علاقات اجتماعية مع الأقران	To complete a full course of primary schooling	إتمام مرحلة التعليم الابتدائي
Sustainability	/	Toddler	18)
Sustainable	/ /		(3
Sustainable intervention		Tokenism	/
Sustainable response		Toolkit	/
Swing	أرجوحة	Topic	
Syllabus		Total fertility rate per woman	معدّل الخصوبة الإجمالي (للمرأة الواحدة)
Synapses	مشابك	toy	لعبة
Synergy	/	Trachoma	تراخوما (أو الحُثار)
System	/	Traditional Approach	/
Systematic focus		Traditional cultures	
	T	Trained midwife	قابلة / دايرة/ مدربة
Target group		Trainer	
Task force		Training kit	
Task persistence	مثابرة على العمل	Training of Trainers (TOT)	
Teacher	/	Training package	رزمة تدريب
Teamwork	عمل جماعي	Transition	
Temperament	مزاج	Transmission of disease	نقل المرض
Tetanus Toxoid vaccination	لقاح الكزاز/ السُمِّين الموفَّهَن	Traumatic event	حدث صدمي
Thalamus	طبقة بصرية	Traumatic transition	فترة انتقال مؤلمة
Thematic area	/	Treaty Body	
Think "All Children"		Tricycle	دراجة ثلاثية

Verbal cue	تلميح بالألفاظ		
Verbal exploration	/	Wholesome child	
Video player	جهاز فيديو	Window of opportunity	نافذة الفرص
Violation		Women's committee	
Visible disability		Wooden or cardboard block	كتلة مصنوعة من الخشب أو من الكرتون
Visual impairment	قصور بصريّ	Working children's movement	
Visual presentation		Workload	عبء العمل
Visually impaired child		Workplace productivity	إنتاجية في العمل
Visual-spatial skill	مهارات بصرية-جغرافية	World fit for Children	
Vitamin A supplement	مغذّية الفيتامين أ الدقيقة	World Food Program (WFP)	برنامج الغذاء العالميّ
Voluntary and confidential testing (VCT)	فحص طوعي وسري	World Health Organization (WHO)	
Voluntary counseling and testing	استشارة وفحص طوعيين		
Vulnerability	معطابية/ قابلية التعرّض للأذى	Y	
Vulnerable	/	Young child	طفل صغير
Vulnerable child		Youth	/ / / /
	W		
Wagon	عربة	Z	
Warm-up activity		Zone of modifiability	منطقة قابلية التعديل
Wastewater	مياه الصرف الصحيّ		
Water & Environment Sanitation sectors (WES sections)	قطاعات المياه والإصحاح البيئي		
Water & Environmental Sanitation	المياه والإصحاح البيئي		
Water point	مصدر المياه		
Water quality	نوعية المياه		
Water supply	إمداد المياه		
Waving game			
Weaning food	طعام الفطم		
Well being	عافية		
Well nourished	يتغذى جيّدًا/ يتلقى الغذاء الجيّد		
Well-being	/ /		
WFFC document (World fit for children)			
Whole child			

() -3

Sustainability

Children/Adults with special needs

Exclusion /

...
Patterns of Learning

Home based programs /

Bridging Programs

)

(...

...

Center Based Programs

/

()

:

Child-Centered Programs

/

Enriching Environment

/

Community Based Rehabilitation

/

" "

()

Networking

:

Inner life of the child

Internal motivation

/

Assessment

" "

()

Cultural value

/

Play groups

()

()

Participation

:

Best Interest of the child

Developmentally appropriate

(..)

:

Curriculum

/

The “Child to Child” approach

”

”